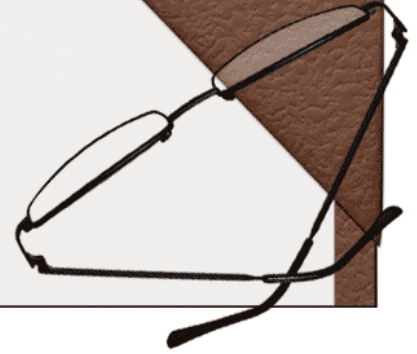




Poète officiel du Parlement



CONNEXION POÉSIE – SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

Stuart Ross (1959 -) est romancier, poète, éditeur et instructeur de création littéraire. Il est né dans le nord de Toronto et a grandi dans l'arrondissement de North York. Présent sur la scène littéraire torontoise depuis le milieu des années 1970, il est cofondateur (avec Nicholas Power) du Toronto Small Press Book Fair, la première foire en son genre au Canada. Militant infatigable de la presse littéraire, il est membre fondateur du collectif *Meet the Presses*, éditeur pour la poésie chez Mansfield Press et éditeur de nouvelles et de poèmes à la revue *This Magazine*.

Il a été rédacteur en chef de plusieurs petites revues littéraires, dont *Mondo Hunkamooga: A Journal of Small Press Stuff*, *Dwarf Puppets on Parade*, *Syd & Shirley*, *Who Torched Rancho Diablo?*, *Peter O'Toole : A Magazine of One-Line Poems*, et plus récemment *HARDSCRABBLE*.

Il est l'auteur de deux romans collaboratifs, de deux recueils de nouvelles et de sept recueils de poésies. Il a aussi publié un recueil d'essais, *Confessions of a Small Press Racketeer* (Anvil Press, 2005), édité l'anthologie *Surreal Estate: 13 Canadian Poets Under the Influence* (The Mercury Press, 2004) et coédité *Rogue Stimulus: The Stephen Harper Holiday Anthology for a Prorogued Parliament* (Mansfield Press, 2010).¹

Dans son introduction à *Surreal Estate*, il écrit : « Précurseur du surréalisme, le dadaïsme était un assaut contre l'art occidental et la sauvagerie humaine. Plus largement, c'était un assaut contre le sens. Issu des décombres du dadaïsme, le surréalisme s'en est pris au rationalisme politique et artistique européen par sa volonté d'exhumer des vérités en rejetant la raison et en se livrant à la fantaisie et au rêve. »

Stuart a occupé plusieurs postes d'écrivain résident et donne des ateliers d'écriture partout au Canada, souvent seul à seul en tant qu'entraîneur d'écriture. Il habite à Cobourg en Ontario. Au printemps de 2009, Freehand Books a publié son premier recueil de nouvelles en plus d'une décennie, *Buying Cigarettes for the Dog*, qui a été

¹ Wikipedia, «Stuart Ross », http://en.wikipedia.org/wiki/Stuart_Ross (site disponible en anglais seulement)

salué presque unanimement par la critique. En 2011, ECW Press a publié son premier roman, *Snowball, Dragonfly, Jew*.

Poème à analyser :

Itinéraire

Version originale anglaise: *Itinerary*

Tiré de *Dead Cars in Managua*, DC Books, 2008

Poème traduit de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

« Itinéraire » est un recueil de poèmes en trois sections : *Dead Cars in Managua*, *Hospitality Suite* et *You, A Person*. La troisième section contient des poèmes que Ross a écrits pour la plupart dans les ateliers de poésie qu'il a donnés au fil des ans. Il a produit beaucoup d'entre eux en faisant lire à haute voix par les participants des extraits d'un long texte. *Flow Chart*, *Girls on the Run* et *Self-Portrait in a Convex Mirror* de John Ashbery sont les textes qu'il affectionnait pour cet exercice. D'autres poèmes sont écrits de bas en haut, griffonnés entre les lignes d'autres poèmes, mal traduits ou exfiltrés de textes de livres de poche moisés.

26 OCT — « Veuillez respecter
le stationnement du Mr. Hamburger. Vous
êtes un invité dans la Bavière
des Kootenays. »

4 NOV – Un homme debout sur une pierre,
à parler sur son portable. Il tombe.

11 NOV – Le genre de chapeau
qui a une plume. Cinq oiseaux
adolescents assis au bord de la rue,
suçant des cigarettes, leurs coupe-vents
battants.

22 DÉC – Père immobile sous
terre, surpris, déçu.

3 JAN – Le rabbin,
la crèmerie, l'estropié
qui vend des crayons.

26 JAN – Une production entièrement féminine
d'*Ubu Roi*
mise en scène dans un bowling abandonné
force les troupes
à se retirer d'Irak.

13 FÉV – Mr. Fischbaum
n'est pas à sa place habituelle.
Les Waisberg marmonnent.
On présente l'arche qui s'entrouvre.

1^{ER} MARS – La piste
posée sur l'avion.

19 MARS – « J'ai acheté ces stores
sur Vénus. Je veux dire,
à Venise. »

4 AVRIL – Une tarentule s'agrippe
au sol, prête à bondir.
Ou peut-être est-elle morte.
Ou peut-être n'est-ce pas
une tarentule.

12 AVRIL – Il prétendait
être le premier cheval
à porter une personne.
Mais il n'était
qu'un pot de margarine
dans le frigo.
N'est-ce pas suffisant ?

21 AVRIL – Et Mère meurt.
Il y a à peine une semaine
elle était vivante. Je reviens
de l'hôpital en transportant la courtepoinette
confectionnée par son père, dont
nous l'avions recouverte. La pluie
s'est immédiatement arrêtée, pour ne pas
le mouiller.

30 AVRIL – Ils entrent ensemble.
Ils commandent des rouleaux de printemps.
Le plus grand tapote son manteau
pour des cigarettes.

1^{ER} MAI – Un sac vide de Fritos
Chips de maïs tanguent doucement
à la surface
d'un étang.

25 MAI – [insérer histoire de grand-mère
de Joe Brainard ici,
entre guillemets,
avec attribution].

5 JUIN – Ils se rassemblent
à la limite du village
et attendent le cirque.
Ils n'ont jamais vu
de spectacle avant.

8 JUIN – Ici, un amas
de joncs luisants,
pliant sous le vent ; là,
un sous-marin russe à la casse.

23 JUIN – Owen.

11 JUILLET – On a abandonné quelqu'un derrière
mais quelqu'un retourne
le ou la chercher.

26 JUILLET – Un écureuil saute sur
une chaise électrique
et s'y sangle.
Il prend ses responsabilités.

20 AOÛT – Les enfants
remontent vers l'air, de l'eau
s'écoule de leurs cheveux.
Ils ondoient sur leurs hippocampes.

Pistes de discussion :

1. Qu'est-ce qu'un itinéraire? À quoi sert un itinéraire en voyage?
2. Stuart Ross passe pour l'un des plus grands poètes surréalistes du Canada. Que veut dire « être un surréaliste » dans le monde littéraire contemporain?
3. Le surréalisme englobe l'avant-garde, le futurisme, le non-traditionnel. Les poètes se servent d'extraits de rêves, de juxtapositions insolites d'images évoquant des paysages d'au-delà du réel. Qui osera dire que c'est impossible dans le domaine de l'imagination? Que pensez-vous du surréalisme?
4. Discutez de l'œuvre de Salvador Dali.

Amorces d'écriture:

1. Dressez un « itinéraire » indiquant heure par heure les événements d'une journée : endroits de prédilection, repas, activités.
2. Dressez un itinéraire de l'année écoulée. Notez des images précises qui rendent bien les émotions ou les pensées que vous avez eues dans un mois donné.
3. Découverte et utilisée par plusieurs poètes surréalistes, l'« écriture automatique » permet de composer des vers sans se préoccuper de leur cohérence. Cette écriture se fait dans un laps de temps où le stylo, le crayon, l'ordinateur ne cesse de débiter des images, des pensées, des expressions, des couleurs, des émotions — en somme, tout ce qui vient sur la page. Pratiquez l'« écriture automatique » pendant dix minutes. Recueillez les images en un poème.
4. Créez votre propre poème surréaliste. Prenez deux poèmes différents (les vôtres ou ceux d'un autre). Scindez chacun des vers en deux parties. Exemple :

Partie un (J'errais) partie deux (seul comme un nuage) et
Partie un (deux chemins bifurquaient) partie deux (dans un bois jaune)

Joignez la partie un du deuxième poème à la partie deux du premier : deux chemins bifurquaient seuls
comme un nuage.

En vous servant de certaines de ces images, composez un poème surréaliste.

(Notes préparées par Terry Ann Carter)